

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.П.Бетеня

« 15 » марта 2023 г.

Регистрационный № УД-355/ка/ср-Туч

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД
(испанский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОСТАВИТЕЛИ:

Т. М. Гридина, преподаватель кафедры лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

М. А. Комарова, заведующий кафедрой немецкого языка и романских языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;

А. М. Дудина, заведующий кафедрой лексикологии французского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 4 от 29.11.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 7 от 15.03.2023)

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Синхронный перевод» (испанский язык) является составной частью лингвистической подготовки переводчиков испанского языка, лингвистов.

Цель изучения учебной дисциплины «Синхронный перевод» (испанский язык) – совершенствование переводческих навыков, развитие умений, позволяющих осуществлять различные виды синхронного перевода (синхронный перевод на слух, зрительно-устный синхронный перевод, двусторонний синхронный перевод) в рамках изучаемой предметной области с испанского языка на русский и с русского языка на испанский в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой и типом текста.

Основными **задачами** изучения учебной дисциплины «Синхронный перевод» (испанский язык) являются:

1) усвоение и систематизация комплексных знаний, позволяющих осуществлять различные виды синхронного перевода с учетом когнитивно-прагматических и социокультурных характеристик исходного текста;

2) развитие умений, направленных на преодоление переводческих трудностей, вызванных расхождениями в лексических и морфолого-синтаксических структурах испанского и русского языков;

3) обогащение активного и пассивного словаря студентов, повышающего возможности прагматической адаптации текстов при синхронном переводе;

4) развитие общепереводческих умений (адекватное понимание содержания текста, предпереводческий анализ, скорость переключения с одного языка на другой, правильное речевое оформление перевода, использование средств компрессии текста, адекватный синхронный перевод) для эффективного осуществления межъязыковых и межкультурных коммуникаций в сферах, относящихся к испаноязычным регионам и испанскому языку;

5) совершенствование навыков работы с учебной, дидактической, научно-методической литературой и другими источниками информации, включая электронные, для углубления знаний по использованию эффективных техник синхронного перевода в соответствии с правилами переводческого этикета.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Синхронный перевод» (испанский язык) является дисциплиной государственного компонента цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Синхронный перевод» (испанский язык) является составной частью модуля 3 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» (испанский язык).

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков, лингвистов учебная дисциплина «Синхронный перевод» (испанский язык) базируется на знании учебных дисциплин «Основы перевода» (испанский

язык), «Последовательный перевод» (испанский язык), «Техника устного перевода» (испанский язык), «Двусторонний перевод» (испанский язык).

Учебная дисциплина «Синхронный перевод» (испанский язык) является завершающей в цикле специальных дисциплин государственного компонента.

В результате изучения учебной дисциплины «Синхронный перевод» (испанский язык) студенты должны

знать:

- особенности синхронного перевода как специфической переводческой деятельности и правила работы синхронного переводчика;
- средства достижения адекватности в синхронном переводе;
- типичные ошибки при синхронном переводе и пути их предотвращения;
- современные технические средства обеспечения синхронного перевода;

уметь:

- использовать средства компрессии текста при выполнении синхронного перевода;
- находить межъязыковые эквиваленты и нестандартные решения при отсутствии языковых соответствий;
- предотвращать наиболее типичные ошибки при синхронном переводе;
- осуществлять синхронный перевод в пределах изучаемой тематики;
- работать в ситуациях повышенной эмоциональной напряженности;
- учитывать прагматические аспекты синхронного перевода;

владеть:

- методикой подготовки к выполнению синхронного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками анализа информации, содержащейся в переводимом материале, с целью определения избыточной информации и выделения ключевых моментов, подлежащих обязательной передаче при переводе;
- способами достижения эквивалентности в переводе посредством применения адекватных переводческих трансформаций;
- техникой публичного выступления.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» изучение учебной дисциплины «Синхронный перевод» (испанский язык) должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческой):

ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению синхронного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса, а также несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в синхронном переводе;

ПК-31. Осуществлять синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода;

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией;

ПК-37. Действовать в рамках этики синхронного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях синхронного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Синхронный перевод»

(испанский язык), составляет 76 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 46 часов (практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 30 академических часов.

Учебная дисциплина изучается в IX и X семестрах на 5 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по текущей успеваемости по окончании X семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Синхронный перевод» (испанский язык) составляет 2 зачетные единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).